

Lutki



za žiži, starješych, wótkubłaŕki
a wótkubłaŕje / für Kinder, Eltern
und ErzieherInnen

2024 | 1

Wopšimješe

za žiši

- 1 Wobrazowe tšojerńko: Julka a Witko walkujotej
- 8 Spiw: Luby wuchack, bruny ty
- 9 Basleńske rozpokazanje: Gněždko z kokotkoma
- 10 Palcowe graše: Wobduwka

za starješych / für Eltern

- 11 Rewitalizacija dolnosorbskeje rěcy w serbskich familijach
Die Revitalisierung der niedersorbischen Sprache in sorbischen/wendischen Familien

za wótkubłaŕki

- 16 Póbitowanje »Nalěše« z Witkom
- 21 Mój mały słownick
Mein kleines Wörterbuch



IMPRESUM

LUTKI – 23. lětnik

Za lažčeješe běžne cytanje wužywanje žeńskece pomjenjenja, na pš. wótkubłaŕka. Se wě, až su pšecej teke druge zastupniki pówołańskego stawa mēnjone.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer andere Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawaŕ/Herausgeber

Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t., Rěcny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěcny centrumom WITAJ spěchuju se wót Załožby za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje pódpěru z dankowych srědkow na zakłaže etatow, kenž su Nimski zwězkowy sejm, Krajny sejm Bramborska a Sakski krajny sejm wobzamknuli.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka/Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Dolnosorbski pšeložk/ Niedersorbische Übersetzung

Bernd Melcher, Gunda Heyderowa

Wugótowanje/Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije/Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt,
Konrad Golz (b. 20)

Fota/Bilder

Shutterstock/Irina Wilhauk (titul);
RCW (b.11–14); LND (wobalka slězy)

Šišć a wězanje/Druck u. Bindung

SAXOPRINT GmbH

Julka a Witko walkujotej

Julka und Witko beim Waleien



Wobrazowe
tšojeńko
k wumólowanju
a zasejwulico-
wanju

tekst: Petra Richterójc

ilustracije: Martina Burghart-Vollhardt



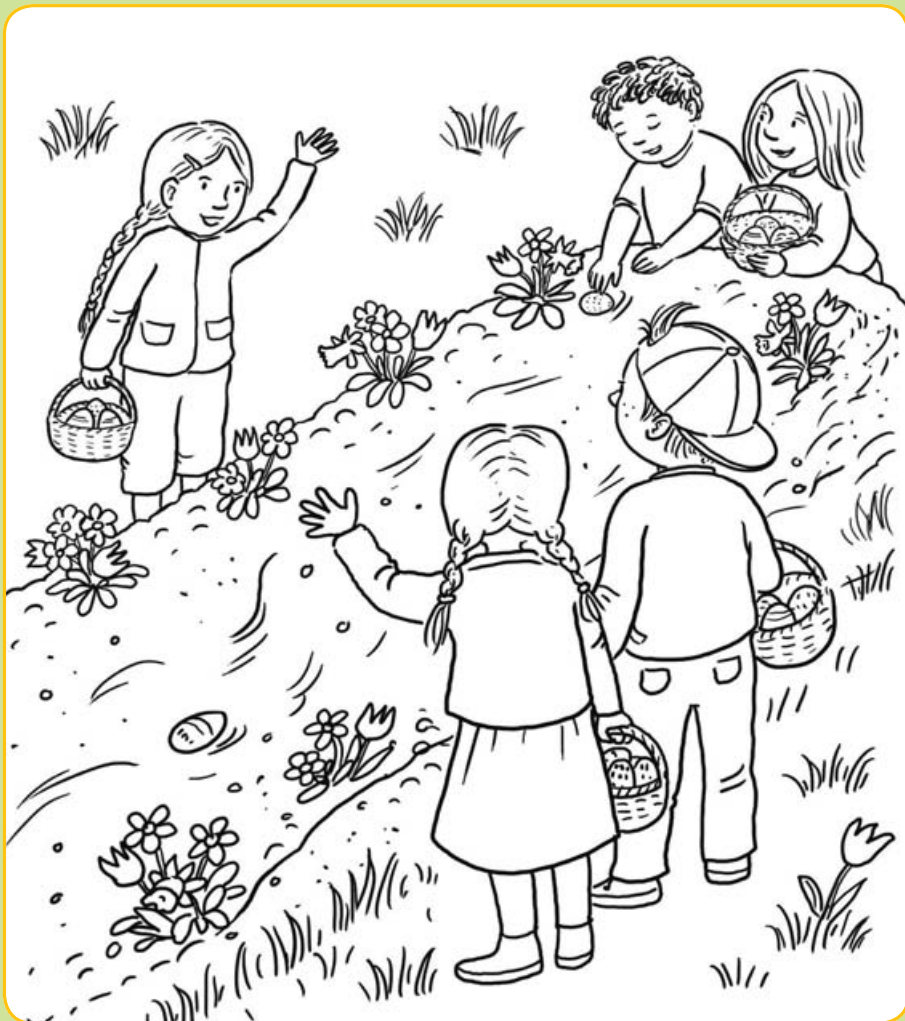
Julka a Witko wóskujotej jatšowne jaja. Starka Witka pokazuju gólešoma wósebnymuster. »Toš tym tšírožkam se groni wjelkowe zuby. Něga su gronili, až toš ten tšírožkowy muster luže wobzwarnuju. Togodla su jaja z tym wupyšnili.« »Napšawdu?«, pšaša se Witko. »Wobšćituju wjelkowe zuby teke móje jaja, gaž z nimi walkujom?« »Móžno jo«, wótegronijo jogo starka. Pší tom krađu pótajmnje se smjejkoco.

Julka und Witko bemalen Ostereier. Witkos Oma zeigt den beiden Kindern ein besonderes Muster. »Diese Dreiecke nennt man Wolfszähne. Früher sagte man, dass dieses Dreiecksmuster die Menschen schützt. Deshalb haben sie die Eier damit geschmückt.« »Wirklich?«, fragt Witko. »Beschützen die Wolfszähne auch meine Eier beim Waleien?« »Kann schon sein«, antwortet seine Oma. Dabei lächelt sie geheimnisvoll.



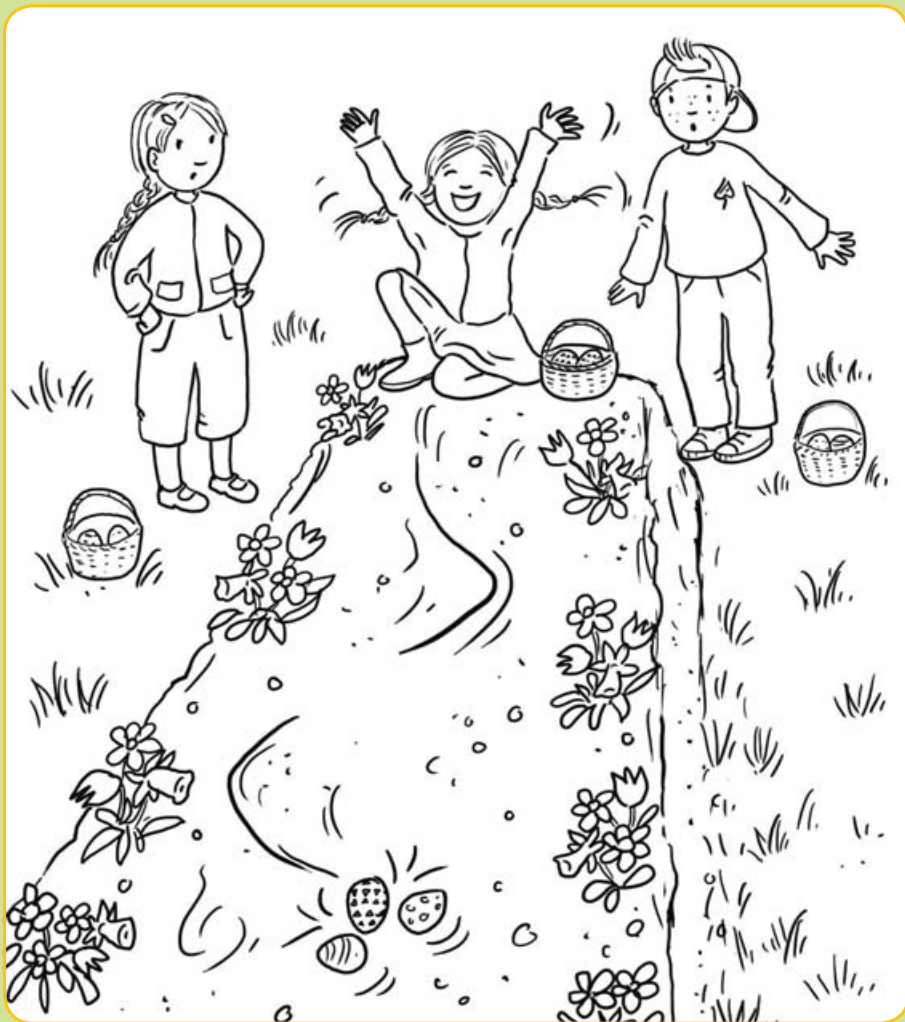
Julka glěda z woknom. Zajmowana pšiglěduju swójomu nanoju. Wón stoj na górcie a pšígótuju wšo za walkowanje. Z grabjami rowna kšetowišča. Kšety su wužywali měrny zymski cas, aby wuryli nowe chódby. Něnt mógu mjazsobnje na woglěd pšís.

Julka blickt aus dem Fenster. Interessiert schaut sie ihrem Vater zu. Er steht auf dem Hügel und bereitet alles für das Waleien vor. Mit einer Harke ebnet er die Maulwurfshaufen ein. Die Maulwürfe hatten die ruhige Winterzeit genutzt, um neue Gänge zu graben. Jetzt können sie sich gegenseitig besuchen.



Ako Julka a Witko písizotej jatšownu nježelu ku górcu, su tam juž wšykne žiši ze jsy. Teke Alenka jo pšišša. Kuždycki jo pyšne jatšowne jaja sobu pšijnjaš. Jaden pó drugem kula swójo jajo do depka. Jo napněte. Budu wjelkowe zuby Julce a Witkoju pši walkowanju poma-gaš?

Als Julka und Witko am Ostersonntag zum Hügel kommen, sind schon alle Kinder aus dem Dorf da. Auch Alenka ist gekommen. Jeder hat bunte Oster-eier mitgebracht. Einer nach dem Anderen läßt sein Ei in die Grube rollen. Es ist spannend. Werden die Wolfszähne Julka und Witko beim Waleien helfen?



Něnto jo Julka na rěže. Ale co to jo? Jeje jajo byza z górkich pó kokulkach! »Som trjefiła!«, woła Julka ceło rozbužona. »Samo dvě jaji som dobyła! Wjelkowe zuby su namdušu pomagali!« Julka ženjo malsnje dołoj a wzejo se trjefjonej jaji z depka.

Jetzt ist Julka an der Reihe. Aber was ist das? Ihr Ei saugt im Zickzack den Hügel hinab! »Getroffen!«, ruft Julka ganz aufgeregt. »Ich habe sogar zwei Eier gewonnen! Die Wolfszähne haben wirklich geholfen!« Schnell läuft Julka hinunter und nimmt sich die beiden getroffenen Eier aus der Grube.



Pótom smějo Witko walkowaś. Wón dłujo celujo. Pón pósitojnjo swójo jajo. Jajo se bula, se bula, ale naraz - naraz jo jajo pšec.

»Jajo jo do kšetoweje žěry padnuło!«, zawołało Julka.

»Snaž ga to zewšym njejo žěra kšeta, ale zachod do kraja lutkow«, pšemyślujō Witko.

Danach darf Witko waleien. Er zielt lange. Dann gibt er seinem Ei einen kleinen Schubs. Das Ei rollt und rollt. Aber auf einmal - auf einmal ist das Ei weg.

»Das Ei ist in ein Maulwurfsloch gefallen!«, ruft Julka.

»Vielleicht ist es ja gar kein Maulwurfsloch, sondern der Eingang ins Reich der Lutki«, überlegt Witko.



»Jo. To jo napšawdu móžno«, wótegro-
nijo Julka. »Naša starka jo wulicyła, aź
wóna jo how raz lutki wiżeła.« »Dejali jim
pór jajow dariś«, narażijo Witko. »Lutki
se zawěšće zwjaseliju jatšownemu
daroju.« »A jolic lutkam se co, mógu
teke z jajami walkowaś«, groni Julka.

»Ja. Das ist tatsächlich möglich«, antwor-
tet Julka. »Meine Oma hat erzählt, dass
sie hier schon einmal Lutki gesehen hat.«
»Wir sollten ihnen ein paar Eier schen-
ken«, schlägt Witko vor. »Die Lutki wer-
den sich bestimmt über ein Osterge-
schenk freuen.« »Und wenn die Lutki
Lust haben, können sie mit den Eiern
auch waleien«, sagt Julka.

LUBY WUChACK, BRUNY TY

pó originalu »Seht, wer sitzt denn dort im Gras« (nimski ludowy spiw)

dolnoserbski: Jill-Francis Ketticojc

1. Lu - by wu-chack, bru-ny ty, bru-ny ty, bru-ny ty!

Lu - by wu-chack, bru-ny ty, pšo-sym groń nam, chto ty sy!

2.

Ja som wuchac jatšowny, jatšowny, jatšowny.
Ja som wuchac jatšowny, mólať jajkow wjasoły.

3.

Kake jajka mólujoš, mólujoš, mólujoš?
Kake jajka mólujoš, ak nam k jatšam pšínjasoš?

4.

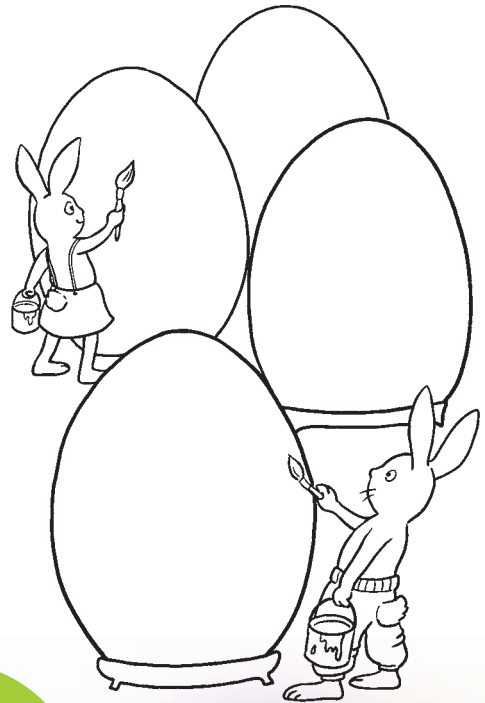
Žoľte, módre, cerwjene, cerwjene, cerwjene.
Žoľte, módre, cerwjene, fijaľkojte, zelene.

5.

Pilnje žęłaš zawęšće, zawęšće, zawęšće.
Pilnje žęłaš zawęšće, až su k jatšam gótowe.

6.

Sam na gluku nježęlam, nježęlam, nježęlam.
Sam na gluku nježęlam - pomocniki teke mam!



SCANNUJ MĚ

Kótare
barwy se w spiwje
pomjeniju? Pómóľuj
jajka wótpowędnje!
Welche Farben kommen
im Lied vor? Verziere die
Eier entsprechend!

Gnězdko z kokotkoma

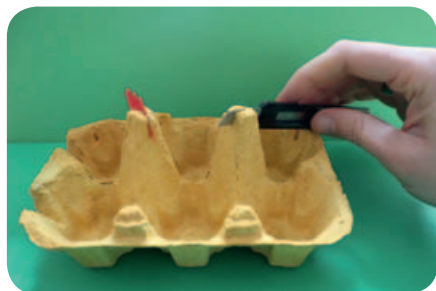
Osternest mit kleinen Hähnen

Basleńske
rozpokazanje
Bastel-
anleitung

material:

1 jajowa tejzka za 6 jajow / Eierkarton für 6 Eier — nożyce / Schere —
šćotka / Pinsel — tušowa barwa / Wasserfarben — žėrkowak / Locher —
nożyk / Messer — zbytki cerwjeneje a carneje tonoweje papjery / rote und schwarze
Tonkartonreste — basleński lipk / Bastelleim — šárńke, pyšne smugi tonoweje papjery /
dünne, bunte Tonpapierstreifen — jatšowna tšawa / Ostergras

1. Wótstǵigaj z nožycami wěko a lašu jajoweje tejze.
Schneide mit der Schere den Deckel und die Lasche
des Eierkartons ab.
2. Wobmóluj jajowu tejzu z jadneju barwu.
Bemale den Eierkarton einfarbig.
3. Mjaztym aź barwa schnjo, wustǵigaj z cerwjeneje
tonoweje papjery grjebjenja a gjardłowe lapki kokot-
koma. Während die Farbe trocknet, schneide aus rotem
Tonkarton die Hahnenkämme und Kehlappen aus.



4. Wuštancuj ze žėrkowakom z carneje tonoweje
papjery styri wócka. Stanze mit einem Locher vier
Augen aus schwarzem Tonkarton aus.
5. Gaž jo barwa sucha, daj se wót dorosćonego
do wobaju stłupowu tejzki dvě něži centimeter dłujkej
rycynce zarězaš, tak aź stojtej kokotka sebje napšešiwu.
Wenn die Farbe getrocknet ist, lass dir von einem
Erwachsenen in die beiden Säulen des Eierkartons
zwei ca. 1 cm tiefe Schlitzte einschneiden, so dass sich
die beiden Hähne gegenüberstehen.



6. Zatkaj něnto kuždy grjebjeń do rycynki, tak aź
nastanjotej zrownju šnapacka. Pšilip gjardłowe lapki a
wócka. Stecke nun die Hahnenkämme in die Schlitzte,
sodass zugleich die Schnäbel entstehen. Klebe die
Kehlappen und Augen an.
7. Pšistǵigaj za kokotkowej wogona pyšne papjerjane
smugi. Daj se wót dorosćonego smugi pšez nożyce
šėgnuš, aby se skringlili. Pótom pšilip kokotkowej
wogona. Schneide für die Hahenschwänze bunte
Papierstreifen zu. Lass sie dir von einem Erwachsenen
über eine Schere ziehen, damit sie sich kringeln. Klebe
dann die Hahenschwänze an.
8. Na kóńcu połaž jatšownu tšawu do komorkow a saž
do nich jatšowne jaja abo druge małe pšechwatanki.
Lege zum Schluss etwas Ostergras in die Kammern und
setze in diese Ostereier oder andere kleine Überra-
schungen.

Wobduwka

Palcowe graše za nejmjeńšych

Žaržym (Ja mam) běłu wobduwku –

*ruku njenapnětu kulowatu formowaš,
ako ty by balo žaržał/-a (= wobduwka)*



dujom, dujom z radosću!

*rozglědnijće na ruku-
wobduwku duš*



Glejšo, kužde semješko

ruku-wobduwku pómałem wótwóriš



w pówětsu něnt rejujo!

*palce w pówětsu zlětowaš daš
a pši tom z ruku žwały
napódobniš*



tekst: Weronika Butendeichowa
dolnoserbški: Jill-Francis-Ketlicojc

Rewitalizacija dolnoserbskeje rěcy w serbskich familijach

Die Revitalisierung der niedersorbischen Sprache in sorbischen/wendischen Familien

Lube mamy a nany!

Rěčna situacija w Górnej a Dolnej Łužicy se rozeznawa. Gaž mamy w Górnej Łužicy hyšći zwisujucy rěčny teritorium, zož se serbska rěc we wšednem dnu nałožuju a w serbskem familiarnem, komunalnem a cerkwinem žywjenu praktikěrujo, pón tomu tak njejo w Dolnej Łužicy. How feluju te rěčne rummy a te powědarje w dosegajucej měrje. Ale njejlědajucy na to su se někotare starješe w nowšem casu za to rozsužili, ze swójimi žišimi serbski powědaš. Na zachopjeńku, pšed někak 10 lětami jo to było pěš familijow. Tam su te starješe zdžěla byli serbskego póchada, ale njejsu wót doma wěcej serbski mógali. Pótakem su w žurnem žěle akle raz sami dolnoserbsku rěc nawuknuli, aby ju

Liebe Mütter und Väter!

Die sprachliche Situation in der Ober- und Niederlausitz unterscheidet sich voneinander. Während wir in der Oberlausitz noch ein zusammenhängendes Sprachgebiet haben, wo die sorbische Sprache im Alltag angewendet und im sorbischen Familien-, Kommunal- und kirchlichen Leben praktiziert wird, ist dem in der Niederlausitz nicht mehr so. Hier fehlt es an niedersorbischen Sprachräumen und Sprechern in ausreichendem Maße. Ungeachtet dessen haben sich in neuerer Zeit einige Eltern dafür entschieden, mit ihren Kindern sorbisch/wendisch zu sprechen. Anfangs, vor etwa 10 Jahren, waren es fünf Familien. Die Eltern waren teilweise sorbischen/wendischen Ursprungs,

Gódownicka serbskich
familijow | Weihnachts-
feier sorbischer/
wendischer Familien
2023





Wulět do zwěrjenja w Kósmejcach | Ausflug in den Tierpark in Jocksdorf

pótom swójim žišam dalej dawali. Toś te procowanja su se pak mjazy Serbami komunicěrowali a mjaztym mamy wokoło pěšnasćo familijow, ako doma ze žišimi serbaju. 2016 jo dolnoserbški Rěcny centrum WITAJ (RCW) zachopił toś te familije wósebnje pódpěrowaš z materialijami a zarědowanjami. Zdžěla ze zmakej staršejšych, ale wósebnje z aktiwitami za ceļu familiju, žož su se pšedewšym žiši dejali mjazsobu zeznaš. Take aktiwity su byli wandrowanje, małe wulěty, wogłěd do zwěrjeńca, fašing, gódownicki a dr. Pši toś tych zmakej jo była maksima, až wobchadna rěc jo mimo wuwzeša serbska, a to smy až do žinsajšnego dožaržali. Za kužde zarědowanje pšigótujomy teke słownu lisćinu aktualneje temy za staršejšych. Nimske partnařki abo partnarje, ako se

hatten aber zu Hause kein Sorbisch/ Wendisch mehr gesprochen. Also haben sie in mühsamer Arbeit erst einmal selbst die niedersorbische Sprache erlernt, um sie dann an ihre Kinder weitergeben zu können. Diese Anstrengungen wurden unter den Sorben/Wenden kommuniziert und inzwischen gibt es um die 15 Familien, die zu Hause mit ihren Kindern Sorbisch/Wendisch sprechen. 2016 begann das WITAJ-Sprachzentrum, diese Familien mit Materialien und Veranstaltungen besonders zu unterstützen. Teilweise durch Elterntreffen, aber insbesondere durch Aktivitäten für die ganze Familie, bei denen sich vor allem die Kinder gegenseitig kennenlernen konnten. Das waren unter anderem Wanderungen, kleine Ausflüge, ein Besuch im Tierpark sowie gemeinsame

wótergi wobžěluju, wěže, až my serbski powědamy a se rěcnje slědk žarže. Tak smy dojšpili, až naše zmakeanja su wjelgin woblubowane ako serbski rěcny rum za žiši a starjejšych. A něnto pšidu starše žiši južo sami na nje, mimo starjejšeju, aby se z drugimi žišimi zmakeali. Za take familije, žož žiši w šuli serbski wuknu, ale starjejše doma njepowědaju serbski, jo se wušej togo wutwórilo towaristwo »Gromaže«. How jo wobchadna rěc měšana. RCW žěła gromadu z towaristwom »Gromaže«, spěchuju pak te familije, ako napšawdu doma serbski powědaju.

Weto njejo tak lažko za te młode familije, kuždy žer ze žišimi serbowaš. Tak wót nich pšecej zasej słyšymy, až jim wokabular za žišecu rěc a specielne temy felujo. To comy něnto změniš psez to, až na naše zmakeanja pšepšosyjomy žišownice z Witaj-žišownjow, ako su zwucone ze žišimi we wósebnych wobłukach ako pši woblekaju, pši bliže, na grajkanišću, pši pšechóžowanju, pši baslenju abo w myjařni serbski powědaš. Tak bužo mjazsobne wuknjenje móžno. Ale nježo jano wó cysto rěcne pšašanja. Starjejše se mysle gótuju wó nałożowanju ciloweje rěcy pla swójich žiši. Jo code-switching a code-mixing normalne? Co cyniš, gaž góle njoco serbski powědaš a nimski wótegranja? Powědam ja awtentisku serbsčinu? Ja som rěc jano nawuknuła, dosega to? Starjejše zacuwaju teke mócný šišć, až wócakowanja serbskeje community su wjelgin wusoke, až žiši budu raz perfektnje powědarje dolnoserbskeje rěcy abo samo sorabistiku studěruju. To njejo lažko za starjejšeju, rěcnje se procowaš a hyšći k tomu stawnje w zjawnosći eksponěrowane byš.

Faschings- und Weihnachtsfeiern. Wichtig war bei diesen Treffen, dass die Umgangssprache ausschließlich Sorbisch/Wendisch ist - und das haben wir bis heute eingehalten. Für jede Veranstaltung bereiten wir für die Eltern eine Wortliste zum aktuellen Thema vor. Teilnehmende deutschsprachige Partnerinnen oder Partner wissen, dass wir sorbisch/wendisch sprechen und halten sich sprachlich zurück. Mittlerweile erfreuen sich unsere Treffen als sorbischer/wendischer Sprachraum für Kinder und Eltern größter Beliebtheit. Und ältere Kinder kommen jetzt schon allein ohne ihre Eltern, um sich mit anderen Kindern zu treffen. Für Familien, deren Kinder in der Schule Sorbisch/Wendisch lernen, die Eltern aber nicht Sorbisch/Wendisch sprechen, wurde außerdem der Verein »Gromaže« gegründet. Hier ist die Umgangssprache gemischt. Das WITAJ-Sprachzentrum arbeitet auch mit dem Verein zusammen.

Die Erwartungen der sorbischen/wendischen Community, dass die Kinder später perfekt niedersorbisch sprechen werden oder sogar Sorabistik studieren, empfinden Eltern als sehr hoch und sie fühlen sich unter Druck gesetzt. Für die Eltern ist es nicht leicht, mit ihren Kindern im Alltag Sorbisch/Wendisch zu sprechen. So hören wir immer wieder, dass ihnen für spezielle Kinderthemen das nötige Vokabular fehlt. Das wollen wir nun ändern, indem wir zu unseren Treffen Erzieherinnen aus Witaj-Kindergärten einladen, die ja die Kinder täglich beim Ankleiden, am Tisch, auf dem Spielplatz, beim Spazierengehen, beim Basteln oder im Waschraum sorbisch/wendisch begleiten. So wird gegenseitiges Lernen möglich.

Pódpěra za žiži su pak teke ferialne kurse Dolnosěrbskeje kulturneje akademije a Witaj-camp RCW. To su za wěšty cas intensiwnje rěčne zaběry zwězane ze žiwadłowym grašim, póznašim pširody abo grašami. To jo teke wažne, dokulaž žiži trjebaju wjele pozitiwnych dožywnjow ze serbskeju rěču a komunikaciske móžnosći za nałożowanje serbšćiny, rozmjej rěčne rumy. Wóni njeby dejali měš zacuše někakeje njedopołnosći dla wósobinskeje rěčneje kompetence šěžkeje rěčneje situacije w Dolnej Łužycy dla. My wšykne wěmy, až dolnosěrbsčina jo ta słabša rěč w towarišnosći, ale naš nadawk jo, te serbski powědajuce familije maksimalnje pódpěrowaš, rěčne rumy twóriš, kurse za staršejšych póbitowaš a zaběru za žiži optiměrowaš.

Což su »Zorja« za dorosćonych, deje za nas byš serbske familije za žiži. Kogo by dejali howacej spěchowas, gaž nic serbske familije? Južo faraŕ Jozef Nowak jo w 50lětach wustajił, až serbska familija jo jědro serbstwa, a to njamóžo daniž žišownja daniž šula zarownas. Pšemyšlowanja by pak w Dolnej Łužycy

Eltern fragen sich, wie sie mit der Anwendung der Zielsprache bei ihren Kindern umgehen sollen, wie: Ist Code-Switching und Code-Mixing normal? Was tun, wenn das Kind nicht Sorbisch/Wendisch sprechen möchte und deutsch antwortet? Oder: Spreche ich ein authentisches Sorbisch/Wendisch? Ich habe die Sprache nur gelernt, reicht das?

Sprachliche Unterstützung erfahren die Kinder bei den Sommerkursen der Niedersorbischen Kulturakademie und dem Feriencamp des WITAJ-Sprachzentrums. Bei Theaterstücken, Naturerlebnissen oder Spielen können sie intensiv in die Sprache hineintauchen. Das ist wichtig, denn Kinder brauchen viele positive Erlebnisse mit der sorbischen/wendischen Sprache, also vielfältige Anwendungsmöglichkeiten, niedersorbisch zu kommunizieren. Dafür braucht es niedersorbische Sprachräume, die wir als WITAJ-Sprachzentrum schaffen wollen. Dazu gehören Sprachkurse für Eltern und optimale Angebote für Kinder. Unsere Aufgabe ist es, die sorbisch/wendisch sprechenden Familien maxi-



Wulět do kubłańskego centruma za pširodu a gólu w Pólskej | Ausflug zum Zentrum für Natur- und Waldpädagogik in Polen

❖ naša awtorka **dr. Madlena Norberg**, jo wót 2002 do 2024 wědomnostna sobuželašeřka Rěčnego centruma WITAJ w Chóšebuzu była a jo se teke wó rěcny marketing starała |

❖ unsere Autorin **dr. Madlena Norberg** war von 2002 bis 2024 wissenschaftliche Mitarbeiterin des WITAJ-Sprachzentrums in Cottbus und auch im Sprachmarketing tätig

notne byli, toś te serbske žiši zgromažiś w jadnej zakładnej Witaj-šuli a pózdzej snaž w jadnej Witaj-kupce na Dolnoserskemu gymnaziumje. RCW ma momentanje wósebnu spěchowawšku wucbu za take maminorěcne žiši-nowopowědarje, ale to njamóžo ta alternatiwa k šulskemu nadawkoju byś. Na kuždy pad by dejali se wuwijaš hašći wěcej diferencěrowane kublańske strategije. W mjazycasu wjaselimy se kuždemu nowemu małželstwoju, ako se doma za serbsku rěc rozsužijo. Wóni gótuju faktiski individuelnu rewitalizaciju, nicht njejo jim to psíkazał, ale lubość k serbstwu, wósobinske nazgónjenja a wědobne nastajenje su je k tomu motiwěrowali. Móžomy jano kłobyk zejmaš a měš respekt pśed takimi młodymi lužimi. Nadawk wšykných Serbow jo, stawnje a wšuži z tymi žišimi a mjaztym južo młodostnymi serbski powědaš, žožkuli se to wudajo a zmóžnijo. Wjele jo móžno, gaž my to comy!

mal zu unterstützen und sie in ihrer persönlichen Sprachkompetenz zu stärken, auch wenn die niedersorbische Sprachsituation in der Niederlausitz nicht einfach ist.

Was »ZORJA« für Erwachsene ist, müssen sorbische/wendische Familien für Kinder sein. Schon Pfarrer Józef Nowak stellte in den 1950 Jahren fest, dass die sorbische/wendische Familie das Kernstück des Sorbischen/Wendischen ist, und das können weder Kita noch Schule ersetzen. Es wäre überlegenswert, diese sorbischen/wendischen Kinder in einer Witaj-Grundschule und später vielleicht in einer Witaj-Gruppe am Niedersorbischen Gymnasium zu konzentrieren. Das WITAJ-Sprachzentrum hat momentan einen besonderen Förderunterricht für solche muttersprachlichen Neusprecher-Kinder, aber das kann nur eine Ergänzung zum Sorbischunterricht sein. Auf jeden Fall sollten noch differenziertere Bildungsstrategien entwickelt werden. In der Zwischenzeit freuen wir uns über jede Familie, die sich zu Hause für die sorbische/wendische Sprache entscheidet. Obwohl es niemand von ihnen verlangt hat, realisieren sie eine individuelle Revitalisierung. Die Liebe zum Sorbischen/Wendischen, persönliche Erfahrung und eine bewusste Haltung motivieren sie dazu. Wir können vor diesen jungen Menschen nur den Hut ziehen und Respekt haben. Aufgabe aller Sorben/Wenden ist es, wo immer es sich ergibt und möglich ist, mit den Kindern und Jugendlichen immer und überall Sorbisch/Wendisch zu sprechen. Wir können viel erreichen, wenn wir wollen!

Робітowanie »Nalěse« z Witkom

Angebot »Frühling« mit Witko

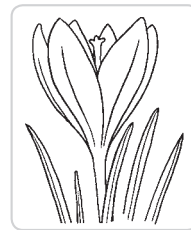
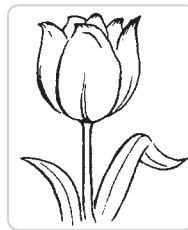
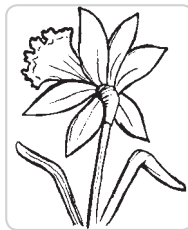
trjebny material | Material

- ❖ Witko-pupka, pcołka (na ps. gněšeńko)
Witko-Puppe, Biene (z. B. Plüschtier)
- ❖ A3-wobraz »zymska krajina«, A3-wobraz »łuka«
A3-Bild »Winterlandschaft«, A3-Bild »Wiese«
- ❖ bęte, żolte, cerwjene a fijałkojte rubiška
weiße, gelbe, rote und violette Tücher
- ❖ teliko wumólowanych kórtkow nalětnych kwětkow
(ranych kwitakow), ako jo žiši, glej b. 16
ausgemalte Kärtchen der Frühblüher (eines je Kind),
siehe S. 16
- ❖ żołta wobrycka a teliko żołytych banśikow, ako jo žiši
ein gelber Reifen und gelbe Bänder (eines je Kind)

nowe słowa | neue Wörter

(bęta) sněgulka – (weißes)
Schneeglöckchen
(żołta) narcisa – (gelbe)
Narzisse
(cerwjena) tulpa – (rote) Tulpe
(fijałkojty) krokus – (violetter)
Krokus

nalěse – Frühling
(zelena) łuka – (grüne) Wiese
(żolte) słyńco – (gelbe) Sonne
kwětk – Blume
pcołka – Biene



Pśigótujšo w pśedpólu »nalětnu łuku« wesrjež krejza. Na »łuce« laže bęte, żolte, cerwjene a fijałkojte rubiška. K tomu gózi se teke wót-powědne kórtki z wobrazami nalětnych kwětkow pśipotožyš. Teke Witko na njej laży a jo z małym pókšywadłom zapókšyty. Cěla scenerija móžo se z bęteju płachtu zapókšyš.

Bereiten Sie vorher eine »Frühlingswiese« vor. Auf der »Wiese« liegen weiße, gelbe, rote und violette Tücher. Daneben werden die entsprechenden Kärtchen mit den Bildern der Frühblüher gelegt. Auch Witko liegt dort. Er ist mit einer kleinen Decke zugedeckt. Die ganze Szenerie kann mit einem weißen Bettlaken zugedeckt werden.

1. Cyń-sobu-tšojeńko – Mitmachgeschichte

wobraz – Bild	tekst – Text	pógib – Bewegung
zymska krajina – Winterlandschaft	Dłujko jo była zyma.	<i>ruce wokóło sebje a derkotaś</i> <i>Arme um den Oberkörper schlingen und bibbern</i>
	Sněg jo padał.	<i>ruce źotej pómalem wótgórej-ka dołoj, pši tom palce rejuju</i> <i>Hände vor sich halten, die Handflächen nach vorn, Hände langsam senken und dabei die Finger zappeln lassen</i>
zelena łuka – grüne Wiese	Něnto jo skóńcnje nalěše.	<i>gestu »kwětk« tworís: ruku horicotalnje źaržaś a palce rozpśestrěś</i> <i>Geste »Blume« bilden: einen Arm horizontal halten und die Finger langsam spreizen</i>
	Słyńco južo mócnje swěši.	<i>ruku górej, palce wupśestrěś a na dłoń glědaś</i> <i>einen Arm heben, die Finger spreizen und dabei in die »Sonne« (Handfläche) blicken</i>
	... a nas wogrěwa. Mmh, jo řednje šopło!	<i>ruce wokóło sebje a pši tom se smjaś a nic derkotaś</i> <i>Arme wieder um den Oberkörper schlingen, dabei aber lachen und nicht bibbern</i>
	Na łuce řednje wónja. Ah!	<i>z nosom snuchaś</i> <i>mit der Nase schnupfern</i>

2. Wugnawamy zymu – Wir vertreiben den Winter

Zaspiwajšo někotare raze spiw »Mam rady słyńco« (pó melodiji »*Ich lieb' den Frühling*«). Pši slědnem wóspjetowanju zwnižno zgromadnje ze žišimi pši »*Dum di da di, ...*« bėtu płachtu. Tak wugnawašo symboliski zymu.

Singen Sie einige Male das Lied »Mam rady słyńco« (nach der Melodie »*Ich lieb' den Frühling*«). Bei der letzten Wiederholung heben Sie gemeinsam mit den Kindern bei »*Dum di da di, ...*« das weiße Bettlaken hoch.

*Mam rady słyńco, mam rady nalěše.
Ga skórcnje budu dny zasej šoplejše?
Sněg, lod a zyma muse něnto hyś!*

|| :*Dum di da, di, dum di da di, dum di da di, dum di-da di.*: ||

3. Tergamy kwětki – Wir pflücken Blumen



Něnto pšilešijo pcołka, pši tom spiwkoco: »Zum-zum-zum«. Sednjo se na přědny »kwětk« (rubiško), nucha a pomjenjujo jen: »To jo sněgulka.« To wóspjetujo hyśći tši raze, daniž njejo kuždu družynu raz pónuchała a pomjenila.

Na to wuglědajo Witka, kótaryž lažy na zemi a spi (smarkoco). Pcołka na njom snuchoco.

Jetzt fliegt eine Biene herbei, dabei summt sie »Zum-zum-zum«. Sie setzt sich auf die erste »Blume« (Tuch), schnuppert und benennt sie: »To jo sněgulka.« Das wiederholt sie noch dreimal, bis sie jede Art einmal beschnuppert und benannt hat.

Darauf entdeckt sie Witko, der auf der Erde liegt und schläft (schnarcht). Die Biene schnüffelt an ihm.



pcołka: »Huch, co ga to jo za žiwny kwětk? Ten ga jo žołty, módry a ma cerwjeno-běle smužki! A wónja za šokoladu. Ně, to njejo kwětk, ale naš Witko! Co? Gótujo wón zymske spanje? – Dobre zajtšo, Witko! Pójź, stawaj, nalěše jo how!«

Witko: »Uahh...« (*zewa gähnt*) »Dobre zajtšo, luba pcołka! A dobre zajtšo, lube žiši! Som hyśći celo mucny!« (*se natsěga streckt sich*) »Lube žiši, sčo teke hyśći mucne?« (*wšykne zewaju alle gähnen*) »Pójźco, pšesěgnišo se pitsku!« (*žiši se natsěgaju die Kinder strecken sich*)

»Pójźco sobu na łuku! Cu wam nalětne kwětki pokazaś. Glědajšo, co how wšykno kwišo!«

Witko »wóterguju« »kwětk«, nucha a jen pomjenjuju. Pótom su žiši na rěže a rowno tak ako Witko wzeju sebję kwětk, nuchaju a jen pomjenjuju.

Witko »pflückt« eine »Blume«, schnuppert und benennt sie. Danach sind die Kinder damit an der Reihe.



4. Słyńcna reja – Sonnentanz

Přigótowanje: Pšiwěžćo za žoľtu wobrycku w pšawidłownem wóstawku žoľte banšiki (licba banšikow wótpowěduju libje žiši). K reji wupytajšo měrnú muziku, na pš. klawěrný kus »Comptine d'un autre été« z filma »Die fabelhafte Welt der Amélie« (dwěminutowa wersija).

Wobrycka jo słyńco. Kuźde góle žaržy kóńcyk banšika (ako »słyńcnu pšugu«). Wótpowědnje muzice žiši wobrycu malsnej resp. pómaľčej wjerše, zwigaju ju nad swóju głowu resp. žarže ju nisko (běg słyńca). Běg słyńca móžošo z krotkim tšojerňom rěcnje pšewóžis.

Vorbereitung: Binden Sie an den gelben Reifen in regelmäßigem Abstand gelbe Bänder (ein Band pro Kind). Für den Tanz suchen Sie ruhige Musik aus, z. B. das Klavierstück »Comp-tine d'un autre été« aus dem Film »Die fabelhafte Welt der Amélie« (Zweiminuten-version).

Der Reifen ist die Sonne. Jedes Kind hält das Ende eines Bandes (als »Sonnenstrahl«). Der Musik entsprechend drehen die Kinder den Reifen schneller oder langsamer, heben ihn über den Kopf oder senken ihn nach unten (Sonnenerlauf). Den Sonnenerlauf können Sie mit der kurzen Geschichte sprachlich begleiten.

tekst	pógib
Jo zajtša rano.	<i>muzika zagrajo předne taktý, wobrycka lažy hyšći na zemi, žiši su w kokacu</i> <i>die Musik spielt die ersten Takte, der Reifen liegt noch auf dem Boden, die Kinder sitzen in der Hocke</i>
Słyńco schada a swóje tšny rozpšestrěwa. Cele pómaľem stupa wušej a wušej,	<i>pó přednych taktach žiši stanu a wobrycku z pomocu banšikow pómaľem górej zwignu</i> <i>nach den ersten Takten stehen die Kinder auf und heben den Reifen mit Hilfe der Bänder hoch</i>

daniž njejo na nejwušem
městnje njebja.

*žiši žarže banšiki we wusokosci głowy
die Kinder halten den Reifen auf Kopfhöhe*

Něnto słyńco cele mócnje swěši.

*du w krejzu
die Kinder laufen langsam im Kreis*

Słyńcne tšny darje nam gódnu
šoplotu.

*žiši du malsnej
die Kinder laufen schneller*

Naraz pšizo wjelika, tłusta
mrokawa a słyńco zapókšyjo.

*du pómałem w krejzu a wzeju wobrycku
na wusokosc kłudowu dołoj
die Kinder laufen wieder langsamer und senken
den Reifen auf Hüfthöhe*

Ale skóńcnje wjelika, tłusta
mrokawa se minjo a słyńco
móžo zasej mócnje swěšiš.

*žiši wzeju wobrycku we wusokosci głowy a du
pómałem
die Kinder heben den Reifen wieder auf Kopfhöhe
und laufen langsamer*

Jo wótpódnja. Słyńco njejo
wěcej tak wusoko, ale hyšći raz
jogo tšny mócnje swěše.

*žiši wzeju wobrycku na wusokosc kłudowu a du
malsnej
die Kinder senken den Reifen auf Hüfthöhe
und laufen schneller*

Pómałem se žeń kóńcy, słyńco
wěcej tak mócnje njeswěši.

*krejz se spómałšuju a wóstanjo stojecy
die Kinder laufen immer langsamer, bis sie
schließlich stehen bleiben*

Wjacor jo pšišet, słyńco jo
mucne a se pómałem, celo
pómałem zasej chowa.

*žiši du do kokaca a wobrycku zasej wótpołożuju
die Kinder gehen in die Hocke und legen
den Reifen wieder ab*



Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

Walkowanie – Das Waleien



barwiś	– färben
běły/-a/-e	– weiß
bruny/-a/-e	– braun
bulaś	– rollen, kullern
byzaś	– sausen, flitzen
celowaś	– zielen
cerwjeny/-a/-e	– rot
chódba	– Gang, Korridor
depk	– Grube, Kuhle
duś	– pusten, blasen
fijałkojty/-a/-e	– violett
gjařłowa lapka	– Kehllappen
górka	– Hügel
grabje	– Rechen
grjebjeń	– Hahnenkamm
jaťšowna njeźela	– Ostersonntag
jaťšowne gnězdko	– Osternest
jaťšowne jajo	– Osterei
jaťšowny wuchac	– Osterhase
jaťšy	– Ostern
kokoś	– Huhn
kokot	– Hahn
kšet	– Maulwurf
kšetowiśčo	– Maulwurfshügel
kulaś	– rollen lassen, kugeln
kurjetko	– Küken
módry/-a/-e	– blau
mólowaś	– malen
napněty/-a/-e	– angespannt
pó kokulkach	– im Zickzack
póśisnuś	– einen Schubs geben
pówěťš	– Luft
pyśniś	– verzieren
pyśny/-a/-e	– bunt, farbig
pytaś	– suchen
radość	– Freude
rejowaś	– tanzen
rownaś	– ebnen, planieren
schowaś	– verstecken

semjeśko	– Samenkorn
słyńcne tšny	– Sonnenstrahlen
słyńco	– Sonne
sněgulka	– Schneeglöckchen
šnapac	– Schnabel
tširožk	– Dreieck
trjefiś	– treffen
walka	– Grube für das Waleien
walkowaś	– waleien
wobduwka	– Pustebelume
wobšćitowaś	– beschützen
wobzwarnowaś	– behüten, beschützen
wogłěd	– Besuch
wóskowaś	– wachsen (mit Wachs verzieren)
wuryś	– ausgraben
zachod	– Eingang
zeleny/-a/-e	– grün
žoły/-a/-e	– gelb

Hinweise zur Aussprache:

c	stimmlos, hart, wie Zahl
ch	weich wie mich oder hart wie Krach
ć	stimmlos, wie zwitschern
e	offen, wie Esse
ě	zwischen i und e, wie mir
ł	etwa wie im engl. water
ń	weich, etwa wie jn
o	kurzes o, wie offen
ó	kurzes ü oder y, oder offenes e
oł	lang, wie Ofen
ow	lang, wie Ofen
s	stimmlos, hart, wie Straße
š	stimmlos, hart, wie Schule
ś	stimmlos, weich, wie schieben
w	kaum bis gar nicht hörbar
y	etwa wie Tisch
z	stimmhaft, wie sagen
ž	stimmhaft, hart, wie Journalist
ź	stimmhaft, weich, wie Giro

Kšet Knut a bur žur



wulcował: Jurij Koch
ilustrěrowała:
Cleo-Petra Kurze
Wót 6 lět
28 b., barwne ilustracije,
kšuty wuwězk
8,90 €

Kšet Knut ma bura žura za naru. W jogo rědnem zelenem gumnje jo jedno kšetowišćo pši drugem. To njamóžo se wjeliki bur wót małego kšeta lubiš daš — abo?

Bauer Sauer liebt seinen Garten. Maulwurf Knut auch. Bauer Sauer entschließt sich, seinen Garten von Maulwürfen zu befreien. Ob das wohl gut geht?

Mit sorbisch-deutschen Spickzetteln auf den jeweiligen Seiten. Ab 6 Jahre

Naše knihy
a wótsłuchańske knihy
dostanjošo teke w Lodce
w Serbskem domje w Chóśe-
buzu abo pšašajšo se za nimi
we Wašej knihárni.

[www.domowina-
verlag.de](http://www.domowina-verlag.de)

Unsere Bücher und Hörbücher erhalten Sie auch
in der Sorbischen Kulturinformation »Lodka«
im Cottbuser Wendischen Haus (August-Bebel-Str. 82)
oder fragen Sie in Ihrer Buchhandlung nach.

WITAJ
Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

**Waše měnjenja, kritiki, pokazki
a skazanki Lutkow pósćelšo
pšosym na:**

Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

**Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum**

Póstowe naměsto / Postplatz 2
02625 Budyšin / Bautzen

e-mail:

sekretariat@witaj.domowina.de